

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 MARS 1954.

2 MAART 1954.

PROJET DE LOI

portant ratification de l'arrêté royal du 19 janvier 1954 relatif au tarif des droits d'entrée.

WETSONTWERP

tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 19 Januari 1954 betreffende het tarief van invoerrechten.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 5 septembre 1947 (*Moniteur belge* du 22 novembre 1947) approuvant la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas porte en son article 2 les dispositions suivantes :

Artikel 2 der wet van 5 September 1947 (*Staatsblad* van 22 November 1947) tot goedkeuring van de Douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland luidt als volgt :

« Article 2 : Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

« Artikel 2 : De Koning mag, bij wege van besluiten » waarover in Ministerraad werd beraadslaagd :

- » a)
- » b) suspendre, en tout ou en partie, la perception des droits inscrits au tarif des douanes annexé à la convention;
- » c)
- » Les arrêtés royaux pris en exécution des lettres b) et c) du présent article doivent être soumis aux Chambres législatives, aux fins de ratification, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session ».

- » a)
- » b) geheel of gedeeltelijk, de inning schorsen van de rechten vermeld in het douanetarief gevoegd bij de overeenkomst;
- » c)
- » De koninklijke besluiten getroffen ter uitvoering van letters b) en c) van dit artikel moeten aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging onderworpen worden, onmiddellijk indien zij vergaderd zijn, zoniet in haar eerstkomende zitting ».

L'arrêté royal du 19 janvier 1954 (*Moniteur belge* du 31 janvier 1954, p. 547) qui vous est soumis aux fins de ratification, a été pris en vertu des pouvoirs accordés par le littéra b) de l'article 2 précité. Il est justifié ci-après.

Voornoemd artikel 2, letter b), ligt ten grondslag aan het koninklijk besluit van 19 Januari 1954 (*Staatsblad* van 31 Januari 1954, blz. 547) dat hierna verantwoord is.

Avant la mise en vigueur de l'arrêté royal susvisé, les droits d'entrée sur les oranges et mandarines importées étaient fixés comme suit :

Vóór de inwerkingtreding van bedoeld koninklijk besluit waren de rechten bij invoer van sinaasappelen en mandarijnen als volgt :

15 p. c. *ad valorem* pendant la période du 1^{er} mars au 31 octobre inclus;

15 t. h. *ad valorem* gedurende het tijdvak gaande van 1 Maart tot 31 October inbegrepen;

20 p. c. *ad valorem* pendant la période du 1^{er} novembre au dernier jour de février inclus.

20 t. h. *ad valorem* gedurende het tijdvak gaande van 1 November tot de laatste dag van Februari inbegrepen.

Les fruits de l'espèce en provenance d'Espagne étaient en grande partie frappés par le droit de 20 p. c.

Meestal was het fruit herkomstig uit Spanje getroffen door dit recht van 20 t. h.

Les négociations avec l'Espagne, qui ont abouti à la conclusion d'un accord commercial, ont amené l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à consentir, pour la durée dudit accord, une suspension partielle (5 p. c.) du

De onderhandelingen met Spanje, welke hebben gevoerd tot een handelsovereenkomst, waren aanleiding voor de Belgisch-Luxemburgs-Economische Unie om een gedeeltelijke schorsing (5 t. h.) toe te staan voor het invoerrecht

droit d'entrée de 20 p. c. Ce droit se trouve ainsi réduit au même taux (15 p. c.) que celui fixé pour les importations effectuées pendant la période du 1^{er} mars au 31 octobre.

* * *

Les recettes douanières subiront de ce chef une moins-value d'environ 9 millions.

* * *

L'arrêté royal susvisé ainsi que l'avis du Conseil d'Etat sont reproduits ci-après.

Le Ministre des Finances.

van 20 t. h. Dit recht wordt zodoende teruggebracht tot een bedrag van 15 t. h., gelijk aan het heffingscijfer van kracht voor de invoeren gedaan gedurende het tijdvak van 1 Maart tot 31 October.

* * *

Een minderopbrengst van circa 9 miljoen frank zal hiervan het gevolg zijn.

* * *

Bedoeld koninklijk besluit, alsmede het advies van de Raad van State, zijn hierachter overgedrukt.

De Minister van Financiën.

A.-E. JANSSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 3 février 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant ratification de l'arrêté royal du 19 janvier 1954 relatif au tarif des droits d'entrée », a donné le 8 février 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président.

M. Somerhausen et G. Van Bunnem, conseillers d'Etat,

F. Duchene et F. Van Goethem, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Van Bunnem.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 13 février 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e Februari 1954 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 19 Januari 1954 betreffende het tarief van invoerrechten », heeft de 8^e Februari 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen en G. Van Bunnem, raadsheren van State,

F. Duchene en F. Van Goethem, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Van Bunnem.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

De 13^e Februari 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Est ratifié l'arrêté royal du 19 janvier 1954 relatif au tarif des droits d'entrée.

Cette ratification sort ses effets à compter de l'entrée en vigueur de l'arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Wordt bekrachtigd het koninklijk besluit van 19 Januari 1954 betreffende het tarief van invoerrechten.

Die bekrachtiging heeft uitwerking met ingang van de inwerkingtreding van het besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Februari 1954.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

A.-E. JANSSEN.

Extrait du *Moniteur Belge* du 31 janvier 1954 (n° 31).

MINISTÈRE DES FINANCES.

19 JANVIER 1954.

Arrêté royal relatif au tarif des droits d'entrée.

BAUDOUIN.

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 5 septembre 1947, approuvant la convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres le 5 septembre 1944, et le protocole à cette convention, signé à La Haye, le 14 mars 1947, notamment l'article 2, b, de cette loi;

Considérant qu'il y a lieu de suspendre la perception du droit d'entrée sur certains produits;

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pendant les périodes du 1^{er} au 28 février 1954 et du 1^{er} novembre au 31 décembre 1954, le droit d'entrée prévu sous la

Uittreksel van *Belgisch Staatsblad* van 31 Januari 1954 (n° 31).

MINISTERIE VAN FINANCIËN.

19 JANUARI 1954.

Koninklijk besluit betreffende het tarief van invoerrechten.

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 5 September 1947, tot goedkeuring van de douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland, gesloten te Londen op 5 September 1944 en het tot deze overeenkomst behorende protocol, gesloten te 's-Gravenhage, op 14 Maart 1947, inzonderheid op artikel 2, b, van deze wet;

Overwegende dat het wenselijk is de heffing van het invoerrecht op sommige goederen te schorsen;

Gelet op artikel 2, tweede lid, der wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de urgentie;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Gedurende de tijdvakken van 1 tot en met 28 Februari 1954 en van 1 November tot en met 31 December 1954, zal het invoer-

position 55 a 2 B du tarif sur les oranges et mandarines, ne sera perçu qu'au taux réduit de 15 p. c.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 1954.

recht voorzien onder tariefpost 55 a 2 B ten aanzien van sinaasappelen en mandarijnen, slechts geheven worden tot het verminderd bedrag van 15 t. h.

Art. 2. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Januari 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.
